



A 2006/ 9700

Hans-Ingo Radatz  
Aina Torrent-Lenzen (Hrsg.)

# Iberia polyglotta

Zeitgenössische Gedichte und Kurzprosa in den Sprachen der Iberischen Halbinsel. Zeitgenössische Texte auf Aragonesisch, Asturianisch, Baskisch, Englisch, Extremeño, Fala de Xálima, Galicisch, Katalanisch, Mirandesisch, Murcianisch, Okzitanisch, Olivenza-Portugiesisch, Portugiesisch und Spanisch. Mit deutscher Übersetzung.



**LENZEN**

Axel Lenzen Verlag Titz

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber .....	1
<b>Das Aragonesische .....</b>	<b>5</b>
Fabián Castillo Seas	
En l'orichen d'os míos diyas / Im Ursprung meiner Tage .....	8
Siento una tristura / Ich fühle eine Trauer .....	8
Ánchel Conte	
Cayoron as más glarimas en o desierto / Meine Tränen fielen in die Wüste .....	10
En as más mans sintié un esbolastreyo / In meinen Händen fühlte ich ein Flattern .....	10
L'abre en latín palmira / Der Baum Palmira auf Latein .....	10
Roberto Cortés	
Brumario pasa / Der Brumaire vergeht .....	12
Pordemás / Vergeblich .....	14
(...) Artesán d'o luengache / (...) Handwerker der Sprache .....	14
Nieus-Luzía Dueso Lascorz	
Billanzico de Nabadá ta l'añada 2.002 / Weihnachtslied 2002 .....	16
Chusé Inazio Nabarro	
Anzestros / Vorfahren .....	20
O mío canto ye una farranca / Mein Gesang ist ein Kieselstein .....	20
nieu negra / schwarzer Schnee .....	22
Francho Nagore	
Dillá d'os bisos / Jenseits der Brisen .....	24
Acomparanza / Vergleich .....	24
Asinas chermine a parola / So keime das Wort .....	26
Chusé Antón Santamaría	
Á ormino / Oft .....	28
Una ruxiada / Ein Nieseln .....	30
<b>Das Asturianische .....</b>	<b>33</b>
Nel Amaro	
Turón Blues / Turón Blues .....	38
Envidia / Neid .....	40
Cedar Tavern / Cedar Tavern .....	40
Pablo Ardisana	
Agora / Jetzt .....	42
Tenrura / Zärtlichkeit .....	42
La vaca números / Die nummerierte Kuh .....	44

## VI

Taresa Lorences	
Alcordanza del mar / Erinnerungen an das Meer .....	44
Heriedu / Erbe .....	46
Berta Piñán	
Mapa xenéticu / Genetische Karte .....	48
Senegalesa / Senegalesin .....	48
Los llindes d'un corazón / Die Grenzen eines Herzens .....	50
Esther Prieto Alonso	
Desosiegu / Unruhe .....	52
La mala suerte / Das Unglück .....	52
Volver a Roma / Rückkehr nach Rom .....	54
<b>Das Baskische .....</b>	<b>57</b>
Itxaro Borda	
Ibai hegian atzo / Statt des Schattens .....	62
Ibaiaren eremuan txirristatzen diren egur puska / Schritt für Schritt folgst du .....	62
Aturri bazterreko harrizko hegi estuetan / Die wenigen, die dir von ferne eilig folgen .....	64
Harkaitz Cano	
Poesia fikzioa da (baita zera ere) / Literatur ist Fiktion (und was-weiß-ich sonst noch) .....	66
Hurkoa maitatzeko era arraroa / Seltsame Art der Nächstenliebe .....	68
Patxi Ezkiaga	
Hamargarren Kanta / Zehnter Gesang .....	70
José Luis Otamendi	
Laranja zuritzen / Beim Schälen einer Orange .....	80
Ixiar Rozas	
I Ez nekien emakume izango nintzenik, eta arrai / I Ich wusste nicht, dass ich einst eine Frau werden sollte, und zugleich ein Fisch .....	82
II Orduak astiro igarotzen dira lurraren / II Die Stunden vergehen langsam, verloren .....	82
<b>Das Englische in Gibraltar .....</b>	<b>87</b>
Mario Arroyo	
Retired Chorus Girl / Revuegirl im Ruhestand .....	90
<b>Das Extremeño .....</b>	<b>95</b>
José M <sup>a</sup> Alcón Olivera	
El escondú / Der heimliche Beobachter .....	98

Juan José Camisón	
Nana de la loba / Wiegenlied von der Wölfin .....	102
Por el cañu del agua / Mit dem Wasserlauf .....	104
Javier Feijóo	
La señá Carmen / Señora Carmen .....	106
César García	
Ondi va la joventú / Wohin treibt die Jugend .....	112
Antòniu Garrido Correas	
Tengu un osinu de peluchi / Ich habe einen kleinen Teddybär .....	116
Pablo González González	
Un relóh de paré / Eine Wanduhr .....	118
Tardi ehcorá / Abendröte .....	120
Enrique Louzado Moriano	
Llanto / Weinen .....	122
Una oración amarga / Ein bitteres Gebet .....	124
Luis Martínez Terrón	
A los campusinos estremeñus / Für die Bauern in der Extremadura	128
Plácido Ramírez Carrillo	
El pastor en la ciudad / Der Hirte in der Stadt .....	132
<b>A Fala de Xálima .....</b>	<b>139</b>
Domingo Frades Gaspar	
¡Vivamus todo o mundo! / Es lebe die ganze Welt! .....	142
F. Severino López Fernández	
Hay que afilal a navalla / Man schärfe die Klinge! .....	144
José Luis Martín Galindo	
O contu do tiu Jerônimu / Die Geschichte von Onkel Jerônimu .....	146
<b>Das Galicische .....</b>	<b>149</b>
Fran Alonso	
Domesticum bellum / Domesticum Bellum .....	154
Marica Campo	
Memoria para Xoana / Memoiren für Xoana .....	160
Helena de Carlos	
Epitafio / Grabrede .....	162
Arturo Casas	
Poder/Información no capitalismo serodio /	
Macht/Information im Frühkapitalismus .....	164
Yolanda Castaño	
Autorretrato / Selbstbildnis .....	166

## VIII

María do Cebreiro	
A fame / Der Hunger .....	168
Teoría do lume / Theorie des Lichts .....	170
Estfbaliz Espinosa	
Suspense / Spannung .....	172
Miguel Anxo Fernán-Vello	
Livro das paisaxes vivas / Das Buch der lebendigen Landschaften .	174
Heidi Kühn-Bode	
Pomerania o meu amor / Pommern mon amour .....	174
Manuel María	
Carta / Brief .....	178
Chus Pato	
Desdeñosos cisnes, como icebergs /	
Hochmütige Schwäne, Eisbergen gleich .....	180
María Xosé Queixán	
¿Por qué a mataches? / Warum hast Du sie umgebracht? .....	182
<b>Das Katalanische .....</b>	<b>187</b>
August Bover	
BA 2485 (04F) / BA 2485 (04F) .....	194
Vicent Josep Escartí	
La mà de Déu / Die Hand Gottes .....	194
Albert Herranz	
Postal a Trowbridge / Postkarte nach Trowbridge .....	204
David Jou	
Escrit a la paret del cementiri / An die Friedhofswand geschrieben	208
Vespre de calma a l'antic Aiguadolç /	
Ruhiger Abend am alten Aiguadolç .....	210
Temple / Kirche .....	212
Hèctor Moret	
Més enllà / Jenseits .....	214
Portal / Portal .....	214
Josep Palomero	
Naufrague en els teus ulls / Schiffbruch in deinen Augen .....	216
Teresa Pascual	
A la mesura de les teues coses /	
Beim Einrichten des Hauses habe ich mich .....	218
Antoni Prats	
De Nits, Al Poble / Nachts, im Dorf .....	218
Oficina De Col·locació / Arbeitsamt .....	220

Capella Sixtina / Sixtinische Kapelle .....	222
Lluís Solà	
Al blau cèrcol impassible / Am gleichmütigen Blau des Reifens .....	224
Del tronc unànime del roure /	
Aus dem einmütigen Stamm der Eiche .....	224
Maridès Soler	
Museu Tàpies – Barcelona / Tàpies-Museum – Barcelona .....	226
Epístola amatòria / Liebesepistel .....	226
<b>Das Mirandesische .....</b>	<b>231</b>
António Bárbolo Alves	
L diabo que nun acreditaba no einfierno /	
Der Teufel, der nicht an die Hölle glaubte .....	232
Fracisco Niebro	
Las eidades de la bielha ribeira / Das Alter des Flusses .....	244
<b>Das Murcianische .....</b>	<b>253</b>
Enriqueta Egea Fernández	
Lo mejor son las pelotas / Das Beste sind die Fleischklößchen .....	256
Frasquito Fernández Egea	
El reflejo / Das Spiegelbild .....	264
Manuele Zapata Nicolás	
Los uros y la máere que los parió / Zum Teufel mit dem Euro .....	270
<b>Das aranesische Okzitanisch .....</b>	<b>279</b>
Verònica Barès Moga	
En memòria / In memoriam .....	284
Pepita Caubet Delseny	
Bric brac / Krick krack .....	290
Gràcies aigües / Dank an die Wasser .....	292
Lengua d’Aran / Sprache des Aran-Tals .....	292
Xavier Gutiérrez	
Eth regent / Der Lehrer .....	294
Jèp de Montoya Parra	
Musa / Muse .....	298
Prumèrs aunesi e aranesi / Die ersten Aunesen und Aranesen .....	300
Hilh; / Sohn! .....	300
<b>Das Olivenza-Portugiesische .....</b>	<b>303</b>
Servando Rodríguez Franco	
Um pocu de chica maroca / So gut wie nichts .....	304

<b>Das Portugiesische .....</b>	<b>309</b>
Fernando Campos	
Números / Zahlen .....	318
Rafael Dionisio	
ao olhar bem para ti / während ich dich genau ansehe .....	318
José efe	
Primavera / Frühling .....	322
Nevoeiro morno / Lauer Nebel .....	322
A chuva / Regen .....	324
Dinis Guarda	
roma aberta cidade fechada / offenes rom geschlossene stadt .....	324
Eugénio Carlos Mendes Pinto	
Aves azuis / Blaue Vögel .....	328
Jorge Proença	
Noite / Nacht .....	332
Desmaiavas no hialino da claridade / Du verlierst in der gläsernen Klarheit das Bewusstsein .....	332
Fiz um poema perto do incomunicável / Ich schrieb ein Gedicht nahe des Nicht-Mittelbaren .....	334
Miguel Viqueira	
Roleta lusa / Portugiesisches Roulett .....	334
<b>Das Spanische .....</b>	<b>339</b>
Neus Aguado	
El regalo / Das Geschenk .....	344
Marina Aoiz	
Rojos asteroides / Rote Sterne .....	346
Mujer-enebro / Wacholderstrauch-Frau .....	346
Jorge Barco	
Corbata / Krawatten .....	350
Rebajas / Sonderangebote .....	352
A mi perro / An meinen Hund .....	354
Mi lugar es el mundo / Mein Platz ist die Welt .....	356
Trino Cruz	
una coartada – una alucinación / ein Alibi – eine Halluzination .....	358
Juan José Delgado	
Soliloquio del terrorista / Selbstgespräch eines Terroristen .....	360
El sol en las inmediaciones del jaiku / Die Sonne in der Umgebung des Jaiku .....	362
Nacer / Entstehung .....	362
Al Sur / Nach Süden .....	364

<b>Manuel García García</b>	
Die Großstadt / Die Großstadt .....	366
Anhalterbahnhof / Anhalterbahnhof .....	368
Cementerio de Belchite / Friedhof von Belchite .....	372
<b>Mario García García</b>	
Eres un pensamiento materno / Du bist ein mütterlicher Gedanke ...	374
Recorro, persigo en la curva / Den Konturen folgend .....	376
<b>Gabriel Magalhães</b>	
Oración / Gebet .....	378
<b>Ignacio Romero</b>	
Aguas / Wasser .....	382
Árbol primero / Erster Baum .....	384
La noche es toda un faro transparente / Die Nacht ist ein durchsichtiger Schein .....	384
<b>Gemma de Suñer</b>	
Nada vuelve atrás / Nichts dreht sich zurück .....	384
Karte der Sprachen und Dialekte auf der Iberischen Halbinsel	